

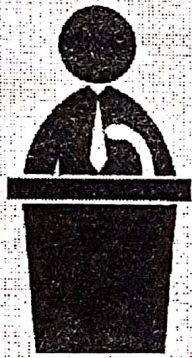
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



5



# Political Texts

25.06.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.5

AYDI 2022

**HELLO EVERYONE!**

The text:

**FORMER BRITISH AMBASSADOR TO DAMASCUS SAYS OPCW  
MERE 'PUPPET' OF WEST AGAINST SYRIA**

It is a "tragedy" that the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) has been "corrupted" in a way that it is being used as a "puppet" by the West to exert pressure on Syria rather than being an international and technical monitoring organization, the former British ambassador to Syria tells Press TV.

Peter Ford said that he was completely in agreement with what the Syrian government has recently reiterated that the global chemical watchdog is no longer a technical organization but a political tool in the hands of the United States, the United Kingdom, and France to exert pressure on Damascus.

He added that the UK and the US, in particular, were responsible as they have staffed the OPCW with officials from their own administrations. These officials do not respect the impartiality of the watchdog but rather "carry out the wishes of their masters in Washington and London. This is basically why the OPCW is well underway to be completely discredited," Ford further said.

Elsewhere in his remarks, Ford said that the Western powers and the so-called rebels obviously benefit from such accusations and false flag operations. "The Western powers needed to justify their illegal bombing of Syria. That's why they can never admit, that it was carried out on the basis of falsehood. That's why they continue to sustain this lie. They have to justify their continuing of war on Syria which mainly takes the form of economic warfare, in the shape of sanctions and withholding reconstruction." he added.

\*\*\*

Let us see the first paragraph:

It is a "tragedy" that the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) has been "corrupted" in a way that it is being used as a "puppet" by the West to exert pressure on Syria rather than being an international and technical monitoring

**Student:**

صرح السفير البريطاني السابق إلى سورية أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية انحرفت عن طريقها لأنها استخدمت كأداة لممارسة الضغط على سورية بدلاً من كونها منظمة للمراقبة الدولية والتقنية، يا لها من مأساة.

**Professor:**

ليس علينا أن نقول (انحرفت) ولا يمكنك تأخير (مأساة) وذلك لأن حالة التوكيد جاءت على مقدمة الجملة، وتأجيلك لكلمة (مأساة) ألغى التوكيد، وعلى المترجم أن ينتبه لحالة التوكيد وينقلها أثناء الترجمة أيضاً.  
(has been corrupted) يعني (كانت وما تزال).

Here you should pay attention to the sense of continuity.

يعني هي ليست فاسدة الآن فقط بل (هية كل عمرا فاسدة)، وعلينا أن نجد طريقة للتعبير عن هذه الفكرة بالعربي، في اللغة الإنكليزية يُعبّر عن هذا الزمن وهذه الاستمرارية بقولنا (has been) وأما في اللغة العربية فعلياً أن نقول (كانت وما تزال فاسدة).

- Tragedy: مأساة
- The Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW): منظمة حظر الأسلحة الكيميائية
- Has been corrupted: كانت وما تزال فاسدة
- Puppet: دميمة
- Exert pressure: يمارس ضغط
- Monitoring: مراقبة
- An international and technical monitoring organization: منظمة مراقبة دولية وتقنية.
- Ambassador: سفير
- Embassy: سفارة

We can say,

السفير البريطاني السابق في سورية يقول أمام تلفزيون برس/محطة برس إنها «لمأساة» أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية كانت وما تزال «فاسدة» بطريقة استخدمت فيها «كدمية» بيد الغرب لممارسة الضغط على سورية بدلاً من أن تكون منظمة مراقبة دولية وتقنية.

محاولة زميلانكم الأولى أفضل من محاولة زميلانكم الثانية، فالأولى تأخذ علامة. إياكم أن تتعدوا عن المصطلح فمعنى (has been corrupted) ليس (أفسدت) وليس لدينا (passive voice) وإنما المعنى هو (كانت وما تزال فاسدة). ولاحظوا أن (منظمة مراقبة دولية وتقنية) هنا (نكرة) أي ليس علينا أن نقول (المنظمة الدولية للمراقبة...) ويرجى الانتباه إلى مثل هذه الأمور.

**Student:**

لماذا قلنا (السفير البريطاني السابق في سورية يقول) ولم نضع الفعل (يقول) في بداية الجملة؟

**Professor:**

يمكنك وضع الفعل (يقول) في بداية الجملة، هنا لدينا (tells) أي (يُخبر) لكن لا يمكننا أن نقول (يُخبر تلفزيون برس).

هنا ليس لدينا (يصرّح) والفعل (يصرّح) ترجمته (declare)، وأما (tell) فمعناه (يُخبر) أو (يقول)، و (say) معناه (يقول) و (state) معناه (يفيد).

- Declare: يصرّح
- Say: يقول
- Tell: يقول
- State: يفيد

You have to pay attention to three main points while you are translating:

1. Tenses
2. Definiteness and indefiniteness (التعريف والتنكير)
3. Singular and plural

\*\*\*

Move to the second paragraph:

**Peter Ford said that he was completely in agreement with what the Syrian government has recently reiterated that the global chemical watchdog is no longer a technical organization but a political tool in the hands of the United States, the United Kingdom, and France to exert pressure on Damascus.**

**Student:**

وأضاف أن كلاً من المملكة المتحدة والولايات المتحدة...

**Professor:** Hold on please.

أنا قلت ترجموا هذا الـ (paragraph) فقط وزميلتكم انتقلت إلى الـ (paragraph) الذي يليه وأنا ألاحظ أن بعض الطلاب يخلطون ويدمجون الجمل والمقاطع مع بعضها حتى في الامتحان وهذا خطأ كبير.

قال (source text) قال لكم أنا (paragraph) مستقل ترجمني لوحدي ولا تدمجني مع الـ (paragraph) التالي وأنتم لا تنتبهون إلى هذه الأمور وتدمجون كل الأمور ببعضها فيصبح النص (block) واحدة، إياكم أن تقوموا بذلك في مواد أو في بقية المواد.

ومن الواضح بالنسبة لي أن بعضكم لديه ضعف شديد في مادة المقال، والنص الذي بين يدينا يعتبر مقال وكل (paragraph) له معنى مستقل ورسالة مستقلة لذلك لا تدمجوا الـ

(paragraphs) مع بعضها.  
وبالنسبة للجمل كذلك ينبغي عليكم الانتباه لترجمتها خصوصًا عندما يكون لديكم  
(complex - compound sentence) التي هي من أصعب أنواع الجمل لأنها ضخمة  
ومركبة، ويحق للمترجم أن يدمج الجمل مع بعضها ولكن وفق شروط معينة، ولا يحق  
للمترجم أن يدمج نصف جملة مع الجملة السابقة والنصف الآخر مع الجملة اللاحقة لأن هذا  
يصبح اسمه (خبيصة) ويؤدي إلى ضياع المعنى.

الجملة سواء في اللغة العربية أم في اللغة الإنكليزية هي حاملة المعنى وحاملة الرسالة،  
فكل جملة لها رسالة معينة، وفي بعض الأحيان يمكن أن تجدوا جملتين تحملان نفس الرسالة  
وفي هذه الحالة يحق لكم أن تدمجوا هاتين الجملتين، لكن لا يحق لكم أن تدمجوا قطعة من  
جملة مع الجملة السابقة على هواكم لأن القطعة التي قمت بدمجها قد تكون مقدمة للجملة  
الثانية وبذلك تصبح الجملة الثانية عرجاء فيضيع المعنى.  
والآن سنستمع إلى ترجمة زميلتكم للمقطع من جديد وسأرى ما تعليقكم على ترجمتها.

#### Student:

قال بيتر فورد إنه على وفاق تام مع ما تردده الحكومة السورية بأن منظمة حظر الأسلحة  
الكيميائية لم تعد منظمة تقنية إنما هي أداة في أيدي الولايات المتحدة والمملكة البريطانية  
وفرنسا لتشكل ضغطًا على سورية.

#### Professor:

(watchdog) عبارة عن مصطلح، و(watchdog) تعني (كلب حراسة) لكن في هذا  
السياق هذه الكلمة لا تعني (كلب حراسة). كلمة (watchdog) لها ترجمة ولو لم يكن لها  
ترجمة لقمنا بعملية (transliteration) أي (تعريب) وقلنا (ووتش دوغ).  
ترجمة زميلتكم منقوصة وليس فيها دقة، فمثلًا (has recently reiterated) لم  
تترجمها زميلتكم بشكل صحيح، وكذلك الأمر بالنسبة لـ (but a political tool).

#### Student:

وقد قال فورد أنه يتفق تمامًا مع ما أكدته الحكومة السورية مؤخرًا في أن منظمة الرقابة  
الدولية على حظر الأسلحة الكيميائية لم تعد منظمة تقنية بل أداة سياسية في أيدي الولايات  
المتحدة والمملكة المتحدة وفرنسا لممارسة الضغط على دمشق.

#### Professor:

أتوقع أن الجميع لديه نفس المشكلات في هذه الجملة وهذه المشكلات نجدها في ترجمة  
(has recently reiterated) و(the global chemical watchdog).  
زميلتكم قالت (أكد) ولو كان قصده (أكد) لقليل في النص (iterated) وليس  
(reiterated).

- Reiterate: يؤكد مجددًا/يعيد التأكيد

We can say,

قال بيتر فورد إنه متفق بشكل كامل/قال بيتر فورد إنه على وفاق تام مع ما أعادت تأكيده الحكومة السورية مؤخرًا بأن الهيئة العالمية للرقابة على الأسلحة الكيميائية لم تعد منظمة تقنية بل أداة سياسية بأيدي الولايات المتحدة والمملكة المتحدة وفرنسا لممارسة الضغط على دمشق.

قلنا (متفق بشكل كامل/على وفاق تام) لأن لدينا (was completely in agreement) أي لدينا (was) بالماضي، ولم أقل (قال إنه يتفق) كي لا تضيعوا بأمر الـ (tenses) وتقولوا كيف قلنا (يتفق) مع أن لدينا (was) مع العلم أن (قال) أخذت الماضي وتعتبر عنه.

قلنا (مع ما أعادت تأكيده) ولم نقل (ما أكدته مجددًا) لأن لدينا (مؤخرًا) أيضًا في الجملة وإذا قلنا (ما أكدته مجددًا الحكومة السورية مؤخرًا) ستصبح الجملة ركيكة وضعيفة وهذه فائدة أن يكون لدى المترجم عدة خيارات وعدة بدائل صحيحة في ذهنه.

الهيئة العالمية للرقابة على الأسلحة: The global chemical watchdog: الكيميائية  
ونحن أضفنا (على الأسلحة) للتوضيح، وهذا الخيار أوضح من أن نقول (الهيئة العالمية للرقابة الكيميائية).

- رقابة/مراقبة: Watchdog

\*\*\*

He added that the UK and the US, in particular, were responsible as they have staffed the OPCW with officials from their own administrations.

**Student:**

وأضاف أن كلاً من المملكة المتحدة والولايات المتحدة تحديدًا مسؤولون عن ذلك حيث زودتا منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بموظفين من إدارتيهما.

**Professor:** جميل

زميلتكم قسمت الصفحة بشكل طولي وكتبت النص الإنكليزي في جهة والنص العربي في الجهة الثانية وهذه الطريقة أقوم بتدريسها للطلاب في مادة النصوص القانونية، وبفضل هذه الطريقة يتمكن الطالب من قراءة النص الأصلي وقراءة ترجمته لهذا النص في آن معاً وهذا من شأنه أن يرفع من قدرة الطالب على التذكر، وهذه الطريقة أفضل من أن يكون كل نص على ورقة، وبشكل عام كل الشركات وكل النصوص القانونية والعقود تعتمد هذه الطريقة. أنا أوصي باستخدام هذه الطريقة كي تحافظوا على تركيزكم أثناء الترجمة.

**Student:**

وأضاف أن المملكة المتحدة والولايات المتحدة على وجه الخصوص يتحملان مسؤولية أنهما أدرجتا/وظفتا مسؤولين من إدارتيهما ضمن فريق منظمة حظر الأسلحة الكيميائية.

**Professor:** Excellent!

We can say,

أضاف أن المملكة المتحدة والولايات المتحدة على وجه الخصوص كانتا مسؤولتين كونهما  
وظفتا/قدمتا لهيئة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية موظفين من إدارتهما.

\*\*\*

**These officials do not respect the impartiality of the watchdog but rather "carry out the wishes of their masters in Washington and London. This is basically why the OPCW is well underway to be completely discredited," Ford further said.**

**Student:**

ومن الجدير بالذكر أن هؤلاء الموظفين لا يحترمون حيادية لجنة الرقابة بل "ينفذون  
أوامر أسيادهم في واشنطن ولندن وأضاف قائلاً هذا بشكل أساسي هو ما يجعل منظمة حظر  
الأسلحة الكيميائية تسير على قدم وساق لتفقد مصداقيتها."

**Professor:**

زميلتكم لم تترجم (completely)، إياكم أن تنسوا شيء من الصفات أو الكلمات أثناء  
الترجمة، وعلى المترجم أن يكتب (first draft) و (second draft) ثم يقوم بـ ( final  
reading)، وفي الـ (second draft) يضع المترجم النصين أمامه ليتأكد أنه لم ينقص  
ترجمة أي كلمة وردت في الـ (source text).

النص ليس صعباً كما تلاحظون لكن عليكم أن تنتبهوا لكـ (structure) وأيضاً ( you  
have to convey the quotation marks in your translation أي عليكم أن  
تحافظوا على الـ (inverted commas) أثناء الترجمة.

- Impartiality: حيادية

والمقصود بالحيادية أن يتم نقل الحقائق بحيادية بغض النظر إن كان هؤلاء الأشخاص  
يحبون سورية أم لا وبغض النظر إن كانوا معنا أم ضدنا.

وتختلف النزاهة عن الحيادية من حيث المعنى، و(النزاهة) ترجمتها (integrity).

**This is basically why the OPCW is well underway to be completely discredited," Ford further said.**

We can say,

"..... وهذا السبب الرئيس في أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية تسير تماماً/منقادة  
تماماً في طريق فقدان مصداقيتها بشكل كامل."

لا نقول (تسير قُدماً) لأن فيها (positive connotation)، و(منقادة) مناسبة هنا لأن  
فيها (negative connotation).

عليكم الانتباه دائماً إلى مدلول المصطلح (سلبى أم إيجابى) وعليكم أن تختاروا ما يناسب النص.

\*\*\*

Elsewhere in his remarks, Ford said that the Western powers and the so-called rebels obviously benefit from such accusations and false flag operations.

**Student:**

من ناحية أخرى قال فورد في تصريحاته إن القوى الغربية وما يسمى بالمتزدين يستفيدون وبوضوح من مثل هذه الاتهامات/الادعاءات وعمليات العلم الكاذب.

**Student:**

في سياق آخر قال فورد في تعليقاته أن كلاً من القوى الغربية ومن يُسمون الثوار يستفيدون من هذه الاتهامات وعمليات تشويه الحقائق.

**Professor:** what about (false flag operations)?

**Student:**

يعني تشويه أو عندما نريد تغطية شيء بشيء آخر.

**Professor:** no, it's not.

- False flag operations: عمليات مفبركة/عمليات كاذبة

والخيار الأفضل هو (عمليات مفبركة).

المعنى الحرفي لـ (false flag) هو (العلم الكاذب)، وكمثال على ذلك ( false flag operations) تصوير فيديوهات توثق تورط الحكومة السورية باستخدام الكيماوي وكل هذه الفيديوهات تكون عبارة عن تمثيل ومفبركة.

- False flag: شيء كاذب

- Fabricated: مفبرك

بالنسبة لـ (elsewhere in his remarks) المعنى هو (in another context) من تعليقاته.

- Elsewhere in his remarks: في معرض تعليقات أخرى

يبدو أن كاتب المقال يقتبس من بعض كلمات بيتر فورد التي ذكرها في ملاحظات أخرى.

- Accusations: اتهامات

We can say,

وقال فورد في معرض تعليقات أخرى/في معرض تعليقاته الأخرى إن القوى الغربية وما يسمى بالثوار استفادوا بشكل واضح من هكذا اتهامات وعمليات مفبركة.

**Student:**



ليس من المفترض أن نترجم (rebels) إلى (متمردين)؟

**Professor:**

نترجم كلمة (rebels) حسب القائل وحسب وجهة نظره، وبشكل عام (المتنرد) هو (insurgent)، لكن لاحظوا أن (rebels) مسبوقة بـ (so-called) لذلك علينا أن نترجمها إلى (ثوار) لأنه من الواضح أن معنى الثائر الإيجابي مسحوب من هذه الكلمة بسبب وجود (so-called)، وهناك فرق بين أن نقول (قام ما يسمى الثوار بكذا وكذا) ولو كانوا ثوار حقيقيين لقلنا (قام الثوار بكذا وكذا) وقولنا (قام الثوار بكذا وكذا) يعكس فكرة هوية هؤلاء الثوار ويوضح أنهم ثوار إيجابيين.

وعندما نترجم (ما يسمى بالثوار) من العربي إلى الإنكليزي أنا أفضل أن نقول (the "so-called" rebels) واضعين كلمة (rebels) ضمن (inverted commas) وذلك كي أبين أن هؤلاء ليسوا بثوار من وجهة نظري.

\*\*\*

**"The Western powers needed to justify their illegal bombing of Syria. That's why they can never admit, that it was carried out on the basis of falsehood. That's why they continue to sustain this lie. They have to justify their continuing of war on Syria which mainly takes the form of economic warfare, in the shape of sanctions and withholding reconstruction." he added.**

هنا علينا أن نقرأ الـ (paragraph) حتى نهايته حتى نأخذ انطباع كامل عن ما جاء على لسان فورد، وبعد ذلك نبدأ بالترجمة وبعد الانتهاء من الـ (first draft) نقوم بمقارنة الـ (source text) والـ (target text) وهذه هي الـ (second draft)، وآخر قراءة تكون للـ (target text) وهي الـ (final reading) وتكون هذه القراءة (away from the source text) وبذلك نحصل على ترجمة جيدة.

أنا أستغرب عندما يقول الطلاب لماذا لا يكون الامتحان من النصوص التي نترجمها خلال الفصل، أن يأتي في الامتحان من النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل يعني أن أكرس سياسة البصم والتلقين، فما الفائدة من أن يتخرج الطالب بمعدل ٩٤% وإذا عُرض عليه نص للترجمة بعد التخرج يعجز عن ترجمته بحجة أنه لم يمر معه سابقاً.

**Student:**

المشكلة أثناء ترجمة نصوص جديدة هي المصطلحات التي لم تمر معنا سابقاً.

**Professor:**

هناك ما يسمى (manipulation in translation) أي يجب أن يكون لدى المترجم حيلة كي يتعامل مع النصوص والمصطلحات بحرفية وإلا سيعجز عن ترجمة كل مصطلح لا يعرفه.

كل الـ (skills) التي تستخدمونها بحاجة لمران واستمرارية لذلك عليكم أن تختبروا

مستواكم بين الحين والآخر في ترجمة أي شيء تقع عينكم عليه فاللغة ( if you don't use it, you lose it).

Who would like to try?

**Student:**

وأضاف: "تحتاج القوى الغربية لتبرير قصفها غير القانوني لسورية لذلك فإنه ليس بمقدورها الاعتراف بأنه مبني على أسس مزيفة وهذا ما يبرر إصرارهم على المحافظة على هذه الكذبة، إذ يتوجب عليهم تبرير استمرار الحرب على سورية التي اتخذت بشكل أساسي شكل حرب اقتصادية متجسدة بعقوباتٍ ومنع لإعادة الإعمار."

**Professor:** what do you think?

**Student:**

قالت (تحتاج) مع أن لدينا (needed).

**Professor:** good.

هنا علينا أن نستخدم (الماضي) فمثلاً كان من الممكن أن تقول زميلتكم (كانت محتاجة) مثلاً.

We can say,

وأضاف: "كانت القوى الغربية بحاجة لتبرير قصفها غير القانوني لسورية لذلك لا يمكنكم الاعتراف على الإطلاق بأن هذا القصف تم بناءً على أسس كاذبة لهذا السبب يستمرون بالحفاظ على هذه الكذبة، عليهم أن يبرروا استمرار حربهم على سورية التي تأخذ بشكل رئيسي شكل حرب اقتصادية وعلى شكل عقوباتٍ وإعاقة إعادة عملية الإعمار." قلنا (على الإطلاق) لأن لدينا (never).

**Student:**

هل يمكن أن نقول (بنيت على بهتانٍ وزور)؟

**Professor:** no, we can't.

يمكن أن نقول (بنيت على أساس كاذب/على أساس معلوماتٍ كاذبة). لا تخافوا يحق لكم أن تقوموا بـ (addition) شريطة أن تكون الإضافة مفيدة ومنطقية. ليس علينا أن نقول (يتوجب) وإنما علينا أن نقول (يجب)، و(يتوجب) عبارة عن خطأ شائع في اللغة العربية، وكلمة (يتواجد) خطأ وهي من الأخطاء الشائعة أيضاً، ويمكن للعوام أن يخطئوا ويستخدموا مثل هذه الكلمات ولكن أنتم كأكاديميين ليس من المقبول أن تقعوا في مثل هذه الأخطاء.

امتحان مادة النصوص السياسية أصبح امتحاناً تقليدياً والنص الذي قمنا بترجمته اليوم هو من قياس النصوص التي تأتي في الامتحانات التقليدية من حيث الطول لذلك لا تخافوا.

Thank you

## Additional Material

The United Nations Security Council turned down a compromise resolution on Syria, proposed by Sweden and seconded by Russia seeking investigation on the alleged chemical attack in Douma. Five countries supported the resolution with two permanent members – United States and Britain – opposing it. Earlier, a resolution on the same lines which was supported by Russia and China was also opposed by the US and Britain.

This is a significant political and diplomatic victory for Russia insofar as only two other countries joined the US and Britain to oppose the Swedish resolution. Six countries abstained.

The big question is whether this development portends an impending US attack on Syria, bypassing the UN. The UN has refused to confirm there has been any attack at all. Russia and Syrian government insist there has been no attack and have approached the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons for an international investigation. The good thing is that the OPCW is deputing two teams of experts to go to Douma later this week. Russia has offered to give them full security protection.

الترجمة:

الهجوم الأمريكي لن يغير مجرى الأحداث لكنه يخدم غاية أخرى  
رفض مجلس الأمن الدولي قرار تسوية حول سوريا كانت السويد قد اقترحتة بدعم  
من روسيا يطالب بتحقيق حول الهجوم الكيميائي المزعوم في دوما. وأيدت القرار  
خمس بلدان مع معارضة اثنين من الأعضاء الدائمين وهما الولايات المتحدة وبريطانيا.  
وفي وقت سابق عارضت الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا قراراً في السياق ذاته  
والذي دعمته روسيا والصين.

ويعتبر هذا نصر للدبلوماسية والسياسة الروسية على حدٍ سواء لدرجة أن دولتين  
فقط انضمتا للولايات المتحدة وبريطانيا في معارضة الحل السويدي في حين امتنعت  
ست دول عن التصويت.

والسؤال هنا فيما إذا كان هذا التطور ينطوي على هجوم أمريكي وشيك على سوريا  
متجاوزاً الأمم المتحدة. وتصر روسيا والحكومة السورية على أنه لم يكن هناك أي

هجوم كيميائي وقد طلبت من منظمة حظر الأسلحة الكيميائية إجراء تحقيق دولي بهذا الشأن.

الشيء الجيد هو أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بصدد إرسال فريقين من الخبراء إلى دوما في وقت لاحق من هذا الأسبوع هذا وقد عرضت روسيا توفير الحماية الأمنية الكاملة لهما.

\*\*\*

احذر المحاضرات المسروقة

مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025371